

NAPLE Sister Libraries y la cooperación internacional en materia de bibliotecas públicas

Diego Gracia-SanchoMinisterio de Cultura, Servicio de Cooperación Internacional, Subdirección General de Coordinación Bibliotecaria ✉ <https://doi.org/10.5209/RIBE.103289>

Recibido: 11/06/2025 • Aceptado: 14/06/2025

ES Resumen: El programa *NAPLE Sister Libraries*, impulsado por el Foro NAPLE en 2011, fomenta la cooperación entre bibliotecas públicas europeas mediante hermanamientos bilaterales. Con 144 bibliotecas de 18 países participantes (30% españolas), el programa facilita intercambios culturales, desarrollo de servicios conjuntos y difusión de buenas prácticas. Destacan actividades como exposiciones colaborativas, clubes de lectura internacionales e intercambios profesionales. España es el país más representado, con 44 bibliotecas inscritas y 27 hermanamientos. La iniciativa, gestionada por la Subdirección de Coordinación Bibliotecaria del Ministerio de Cultura de España, demuestra cómo la cooperación internacional enriquece a bibliotecas rurales y urbanas, ampliando su impacto social y cultural en Europa.

Palabras clave: Bibliotecas públicas; Buenas prácticas; Cooperación internacional; NAPLE Sister Libraries.

ENG NAPLE Sister Libraries and the international cooperation of public libraries

Abstract: The *NAPLE Sister Libraries* program, launched by the NAPLE Forum in 2011, promotes cooperation among European public libraries through bilateral partnerships. With 144 participating libraries from 18 countries (30% from Spain), the program facilitates cultural exchanges, joint service development, and the sharing of best practices. Notable activities include collaborative exhibitions, international reading clubs, and professional exchanges. Spain is the most represented country, with 44 registered libraries and 27 partnerships. Managed by Spain's Subdirector General for Library Coordination (Ministry of Culture), this initiative demonstrates how international cooperation enriches both rural and urban libraries, expanding their social and cultural impact across Europe.

Keywords: Public Libraries; Best Practices; International Cooperation; NAPLE Sister Libraries.

Sumario: 1. Introducción. 2. Programas de hermanamiento entre bibliotecas. 3. La experiencia de *NAPLE Sister Libraries*. 4. Consideraciones finales. 5. Contribución de autoría. 6. Referencias.

Cómo citar: Gracia-Sancho, Diego. (2025). *NAPLE Sister Libraries* y la cooperación internacional en materia de bibliotecas públicas. *Revista de Investigación sobre Bibliotecas, Educación y Sociedad*, 2, e103289. <https://doi.org/10.5209/RIBE.103289>

1. Introducción

Según recoge el *Manifiesto IFLA-UNESCO sobre Bibliotecas* (Krass et al., 2022), el establecimiento de alianzas es fundamental para que las bibliotecas lleguen a un público más amplio y diverso. Entre las personas, colectivos o entidades aliadas que deben procurarse en la cooperación se encuentran: grupos de personas usuarias, centros educativos, organismos no gubernamentales, asociaciones de bibliotecas, empresas, otras personas profesionales del sector y otras bibliotecas del ámbito regional, nacional o internacional. Dentro de esta última posibilidad de buscar sinergias con bibliotecas de otros países, cabe destacar aquellas iniciativas que propician el hermanamiento de bibliotecas, es decir, una relación bilateral de biblioteca a biblioteca, con el fin de potenciar sus recursos humanos y bibliográficos, desarrollar sus servicios y promover las relaciones internacionales (Sierra, 2002).

Las directrices de la UNESCO establecen que la relación debe generar beneficios mutuos, pero no necesariamente iguales, para ambas bibliotecas. Cuando existe un acuerdo formal, el hermanamiento entre

bibliotecas se gestiona a nivel de la organización o institución. En un acuerdo más informal, el hermanamiento entre bibliotecas puede tener lugar a nivel individual, lo que ofrece un enfoque más flexible (Rankin, 2012).

Sea como fuere, entre los numerosos beneficios que una biblioteca hermana o socia proporciona, Bolt (2008) destaca los siguientes:

- Incrementar el entendimiento cultural entre países.
- Aumentar el acceso a publicaciones y documentos en ambos países.
- Aprender nuevos servicios bibliotecarios y tecnologías.
- Ampliar la visión de la profesión bibliotecaria en ambos países.
- Compartir información, experiencia y formación entre las bibliotecas.
- Cambiar la imagen de la biblioteca en la comunidad.

Por tanto, las actividades que pueden desarrollar las bibliotecas hermanas dependen principalmente de la creatividad de su personal.

2. Programas de hermanamiento entre bibliotecas

Existe constancia de la existencia de este tipo de iniciativas desde el siglo pasado como, por ejemplo, el *Sister Libraries: A White House Millennium Council Project*, creado en 1998 (Smith, 2018), por la National Commission on Libraries and Information Science (NCLIS), una agencia independiente del gobierno federal de los Estados Unidos, establecida en 1970 y cuyo propósito era asesorar al Presidente y al Congreso en cuestiones relacionadas con políticas y necesidades nacionales en bibliotecas y servicios de información. Bajo el impulso de Hillary Clinton, el objetivo inicial era que las bibliotecas públicas y escolares de Estados Unidos se asociaran con otras de todo el mundo, centrándose en programas específicamente diseñados para niños, niñas y jóvenes (National Commission on Libraries and Information Science, 1999). El proyecto terminó de manera oficial en el año 2000, estando presente en 32 países: Alemania, Australia, Bermudas, Brasil, China, Corea del Sur, Croacia, Escocia, España, Filipinas, Inglaterra, Francia, Hungría, India, Indonesia, Irlanda, Israel, Italia, Japón, México, Nigeria, Noruega, Países Bajos, Polonia, Rumanía, Suecia, Sudáfrica, Suiza, Turquía, Ucrania, Uruguay y Venezuela. Muchas de estas bibliotecas hermanas se encontraban en localidades afiliadas al movimiento de Ciudades Hermanas Internacional (Sister Cities International) que surge después de la Segunda Guerra Mundial y que busca la creación de relaciones basadas en la cultura, la información educativa y los intercambios comerciales (Ávila-López *et al.*, 2021).

En la actualidad, los principales programas que facilitan el establecimiento para encontrar una biblioteca humana son fundamentalmente tres: *Sister Libraries* de la American Library Association (ALA), *Sister Libraries for Children's and Young Adults' Reading* de la IFLA, y *NAPLE Sister Libraries*.

El primero fue auspiciado en 1999 por Sarah Ann Long, entonces presidenta de la ALA, a través del IRRT Sister Libraries Committee de esta asociación. Su página web contiene información con historias de éxito de hermanamientos; un listado de bibliotecas que desean tener una relación de biblioteca hermana ordenado por los cinco continentes y por tipología (bibliotecas universitarias, bibliotecas públicas, bibliotecas escolares y bibliotecas especiales); consejos sobre cómo encontrar una biblioteca hermana; y una lista de verificación que ofrece ayuda para planificar y reflexionar sobre esta forma de cooperación antes de la toma de contacto (IRRT Sister Libraries Committee, 2006).

El programa *Bibliotecas hermanas para la lectura de niños y jóvenes* de la IFLA fue iniciado desde su Sección de Bibliotecas para Niños y Jóvenes en noviembre de 2009. Está dirigido tanto a bibliotecas públicas como escolares, así como a organizaciones que trabajan para estos tipos de bibliotecas. Surgió con el fin de que las bibliotecas infantiles se asocien, intercambien puntos de vista y experiencias, colaboren y desarrollen programas conjuntos para la lectura de niñas, niños y jóvenes, y así poder hacer frente a una situación que sufren muchas personas bibliotecarias especializadas en infancia en el mundo entero como: capacitación insuficiente, aislamiento, colecciones obsoletas, exiguas o inadecuadas, falta de información sobre la edición infantil, falta de apoyo material y/o moral, etc. (Quiñones, 2010). Según Rankin (2012), las fortalezas de este programa se basan en: un nivel de acceso fácil para cada bibliotecario o bibliotecaria, participación sin ningún tipo de coste, y apoyo de mentoría por parte de una persona experta para establecer y fomentar conexiones.

En el año 2011 nació *NAPLE Sister Libraries* impulsado por el Foro NAPLE (National Authorities on Public Libraries in Europe) y cuyo objetivo principal es ayudar y fortalecer los lazos de cooperación de las bibliotecas públicas de sus países miembros con otras bibliotecas en los temas que ambas consideren de interés. En este momento, los países y territorios participantes en el programa son dieciocho: Bélgica, Croacia, Dinamarca, Escocia, España, Eslovenia, Finlandia, Francia, Grecia, Guernsey (Islas del Canal), Inglaterra, Irlanda, Lituania, Polonia, Portugal, República Checa, Rumanía y Suiza (NAPLE Sister Libraries, 2025c). A continuación, se analiza en detalle este programa de hermanamiento entre bibliotecas públicas europeas.

3. La experiencia de NAPLE Sister Libraries

NAPLE Sister Libraries es un programa de cooperación que facilita que bibliotecas públicas europeas se pongan en contacto para llevar a cabo actividades conjuntas. Sirve, además, como fuente de recursos de buenas prácticas y como instrumento de difusión de dichas actividades en el plano internacional. Es una iniciativa de NAPLE, el foro que reúne a las personas responsables de las políticas bibliotecarias de los países que conforman la Unión Europea.

Cuando en 2011 la Subdirección General de Coordinación Bibliotecaria del Ministerio de Cultura de España propuso a NAPLE la puesta en marcha de este programa, la idea era crear una red de bibliotecas públicas que interactuaran entre sí para desarrollar proyectos cooperativos. Estudiamos lo que se estaba haciendo al respecto y vimos que la IFLA y la ALA tenían sus propios proyectos de bibliotecas hermanas, pero eran proyectos internacionales, y pensamos que podríamos intentar algo similar a nivel europeo.

La forma de hacerlo: a través de hermanamientos, acuerdos entre dos bibliotecas públicas de países diferentes. El programa tendría su propia web, una plataforma en la que pudieran conocerse fácilmente entre ellas y, al mismo tiempo, un lugar donde pudieran mostrar las actividades que desarrollan —ya sea con sus bibliotecas hermanas o de forma individual— y ser una fuente de actividades a la que las personas profesionales pudieran acudir en busca de inspiración o simplemente para ver qué están haciendo las bibliotecas en otros países. Para dar difusión, además creamos dos cuentas, una en Twitter (ahora X) (NAPLE Sister Libraries, 2025b) y otra en Facebook (NAPLE Sister Libraries, 2025a).

Hasta la fecha, hay 144 bibliotecas de 18 países diferentes que participan en el programa (NAPLE Sister Libraries, 2025c), siendo España, con 44 bibliotecas inscritas y un 30,5% sobre el total, el país con mayor número de participantes (Figura 1), seguido de Croacia con 20 (13,89%) y Lituania con 17 (11'81%).

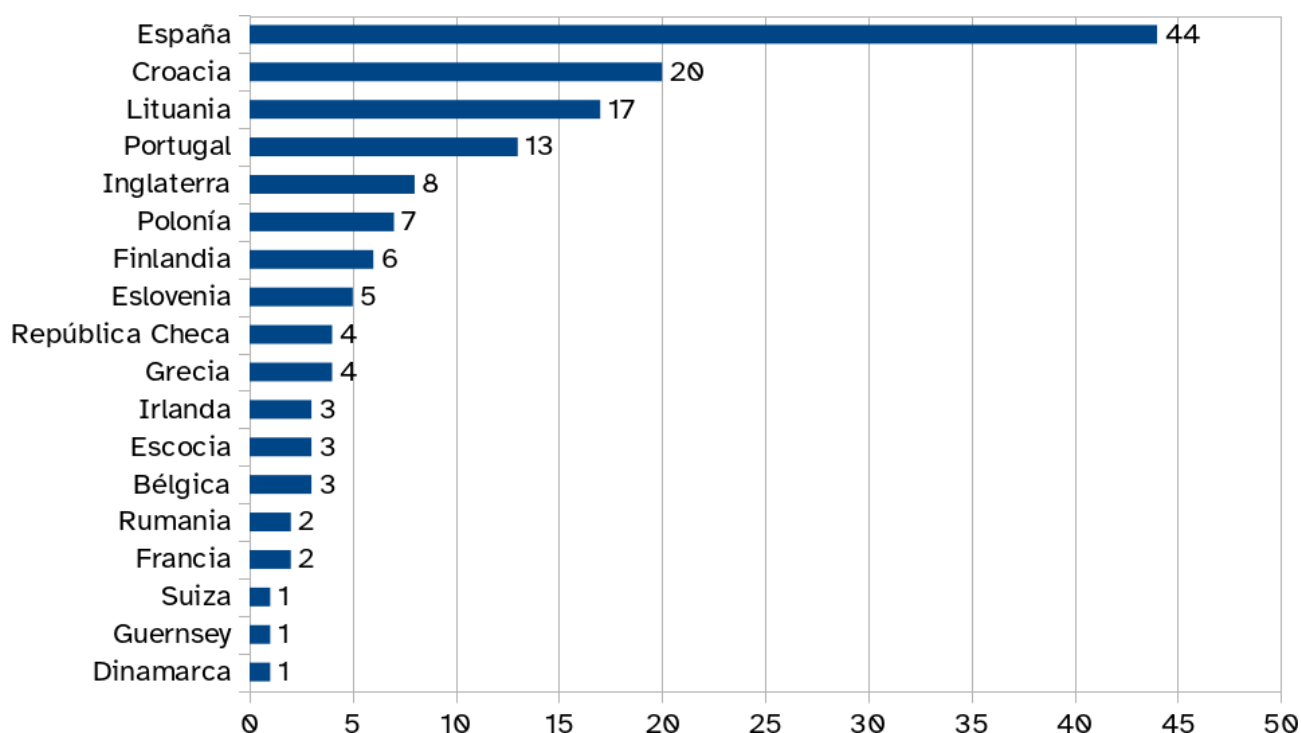


Figura 1. Número de bibliotecas participantes agrupadas por países en el programa *NAPLE Sister Libraries*

Desde el año 2012, el programa *NAPLE Sister Libraries* ha logrado establecer 59 hermanamientos entre bibliotecas públicas europeas, consolidándose como una plataforma estable de cooperación internacional. Como se observa en la Figura 2, el notable impulso inicial, con 25 hermanamientos en su primer año, puso de manifiesto el interés y la motivación de numerosas bibliotecas por establecer lazos duraderos con instituciones afines en otros países. A lo largo del tiempo, el programa ha mantenido una presencia constante de hermanamientos, con nuevas incorporaciones cada año, salvo en 2024 donde no se registró ninguno.

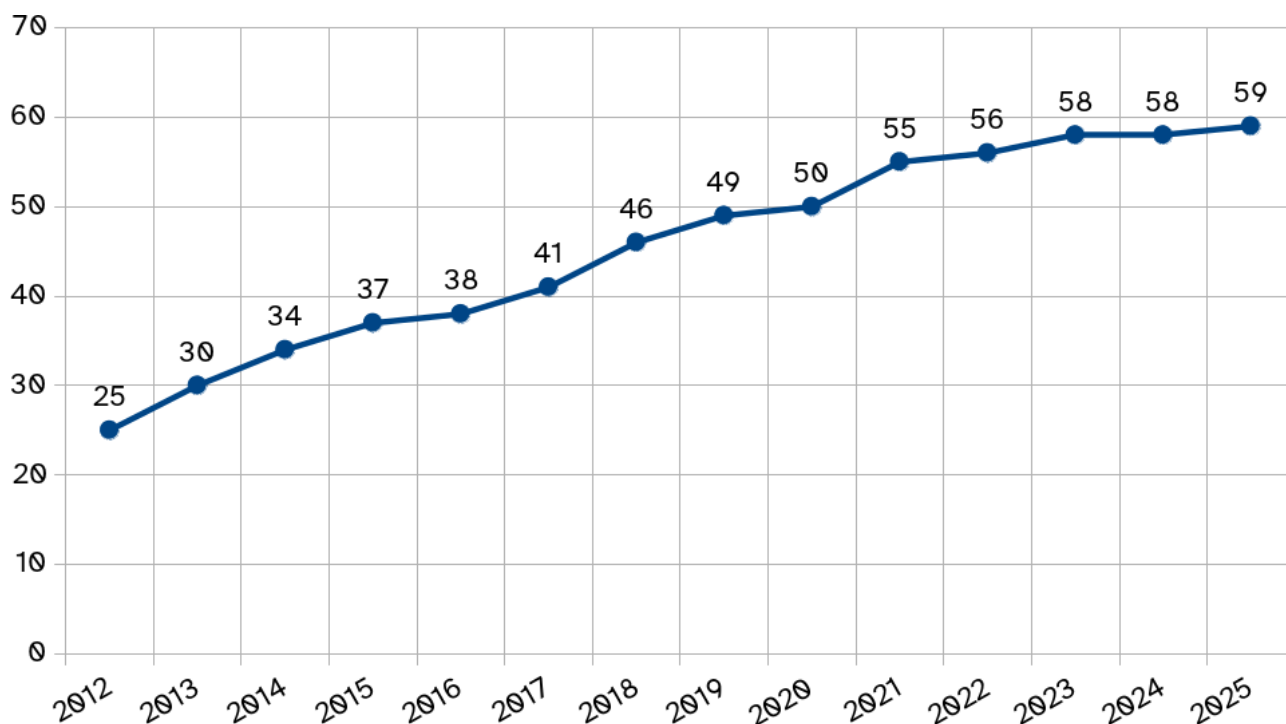


Figura 2. Hermanamientos acumulados realizados desde el inicio del programa *NAPLE Sister Libraries* hasta la actualidad

El análisis del número de hermanamientos por países (Figura 3) muestra que la mitad de las bibliotecas socias involucradas en estas alianzas pertenece únicamente a tres países: España (27), Croacia (16) y Polonia (16). En este último país, sobresale la biblioteca pública de Piekary Śląskie (Polonia), que con diez hermanamientos, es la más activa del programa.

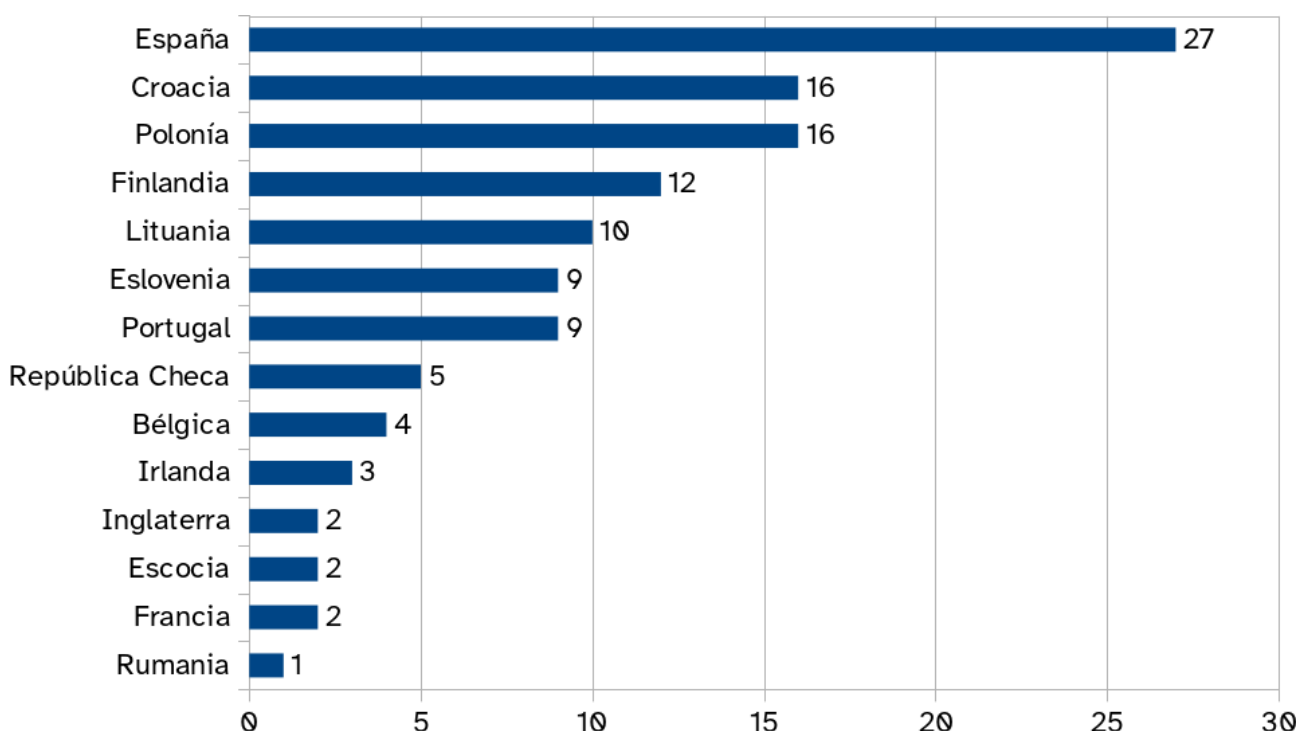


Figura 3. Hermanamientos realizados en el programa *NAPLE Sister Libraries* agrupados por países

La Subdirección General de Coordinación Bibliotecaria se encarga de mantener y coordinar el proyecto *NAPLE Sister Libraries*, gestiona la web y las redes sociales, pone en marcha campañas de difusión, mantiene actualizada la base de datos de bibliotecas, entre otras tareas, pero cuenta con el apoyo de todas las personas integrantes de NAPLE, quienes difunden el programa en sus respectivos países.

Entre los recursos que proporciona en su página web (*NAPLE Sister Libraries*, 2025c), se incluye un blog en el que las bibliotecas hermanas comparten sus actividades y una lista de ideas categorizadas en función

de su nivel de exigencia y duración: complejidad baja (crear un centro de interés, compartir información básica, fotos de la ciudad o ideas sobre programas dirigidos a públicos específicos, y celebrar efemérides); complejidad media (intercambiar buenas prácticas, exposiciones, recursos bibliotecarios y elementos culturales y locales, establecer correspondencia entre personas, crear proyectos conjuntos entre clubes de lectura, y organizar intercambios lingüísticos o actividades culturales conjuntas); y complejidad alta (impulsar campañas de fomento de la lectura, crear blogs o redes sociales conjuntamente, compartir programas de formación profesional, ofrecer servicios compartidos, e intercambios profesionales entre el personal y miembros de la comunidad de ambas bibliotecas para compartir conocimientos).

4. Consideraciones finales

La cooperación es un instrumento muy poderoso de cohesión, un instrumento que aparece recurrentemente en los planes europeos también en materia de cultura. Cuando la cooperación se impulsa desde las bibliotecas públicas, tiene un impacto directo en las personas: hay muchos ejemplos dentro de este programa de bibliotecas que han conectado a sus comunidades, o que han dado a conocer su cultura y sus ciudades a personas usuarias de otros países europeos. Se han hecho puntos de interés con autoras y autores destacados, exposiciones conjuntas, reuniones virtuales para conocerse mutuamente y compartir experiencias en torno al valor cultural y social de las bibliotecas.

Me gustaría terminar con una anécdota que ilustra muy bien el potencial de este programa. La Biblioteca de Castropol, un pueblo del occidente asturiano, fue invitada al Parlamento Europeo para hablar de *NAPLE Sister Libraries*, del que forma parte desde el año 2018 (Busto-Fidalgo, 2023). Como nos contó Manuela Busto, la bibliotecaria, tras su visita, “nos pidieron que habláramos sobre nuestro hermanamiento con [la biblioteca de] Prelog y el programa *NAPLE Sister Libraries*. Mostraron mucho interés en las oportunidades que surgen para una pequeña biblioteca pública rural en una zona remota al establecer una colaboración con otras bibliotecas europeas, así como en las nuevas formas de gestionar una biblioteca en la Europa actual”.

5. Contribución de autoría

Diego Gracia-Sancho: Conceptualización; Análisis formal; Investigación; Administración del proyecto; Redacción – borrador original y Redacción – revisión y edición.

6. Referencias

- Ávila-López, Luis-Alfredo; Zayas-Márquez, Carolina; Solís-Quinteros, María-Marcela; Galván-León, Jorge-Alfonso. (2021). Determinantes del hermanamiento entre ciudades chinas y mexicanas: un análisis documental. *Educatconciencia*, 29(33), pp. 125-138. <https://doi.org/10.58299/44y0pq71>
- Bolt, Nancy. (2008). *Cooperación a través de las asociaciones internacionales entre bibliotecas*. En Ministerio de Cultura y Deporte - Subdirección General de Información y Publicaciones (Ed.), *BP: Bibliotecas Plurales - IV Congreso Nacional de Bibliotecas Públicas* (pp. 71-82). <https://hdl.handle.net/10421/521>
- Busto-Fidalgo, Manuela. (2023). *NAPLE Sister Libraries: una ventana al mundo*. *Mi Biblioteca*, 74, p. 14.
- IRRT Sister Libraries Committee. (2006). *IRRT Sister Libraries Committee | International Relations Round Table*. <https://www.ala.org/irrt/irrtcommittees/irrtsisterlibrary/sisterlibrary>
- Krass, Ulrike; Allen, Margaret; White, Elizabeth; Cybelle-Ferrari, Adriana; Brigant, Annie; Prucková, Lenka; Tarrandova, Spaska; Omella-i-Claparols, Ester; McGuire, Claire; IFLA. (2022). *Manifiesto IFLA-UNESCO sobre Bibliotecas Públicas 2022*. <https://repository.ifla.org/handle/20.500.14598/2551>
- NAPLE Sister Libraries. (2025a). *NAPLE Sister Libraries*. <https://www.facebook.com/NAPLESisterLibraries>
- NAPLE Sister Libraries. (2025b). *NAPLESisterLibraries (@NAPLESisLib) / X*. <https://x.com/naplesislib>
- NAPLE Sister Libraries. (2025c). *Sisterships - Naple Sister Libraries*. <https://www.naplesisterlibraries.org/libraries/>
- National Commission on Libraries and Information Science. (1999). *Sister Libraries: A White House Millennium Council Project*. <https://revistaribes.es/short/103289e1>
- Quiñones, Viviana. (2010). Sister libraries for Children's and Young Adults reading: an IFLA programme for international exchange and cooperation. En *World Library and Information Congress: 76th IFLA General Congress and Assembly, 10-15 August 2010, Gothenburg, Sweden* (pp. 10-15). <https://www.ifla.org/past-wlic/2010/147-quinones-en.pdf>
- Rankin, Carolyn. (2012). An evaluation of the IFLA Sister Libraries programme - development, challenges and progress in the first two years of an international network. En *World Library and Information Congress: 78th IFLA General Conference and Assembly, 11-17 August 2012, Helsinki, Finland*. <https://eprints.leedsbeckett.ac.uk/id/eprint/741/>
- Sierra, Margarita. (2002). Bibliotecas hermanas: una nueva manera de colaboración. *Acceso. Revista Puertorriqueña de Bibliotecología y Documentación*, 4(1), pp. 91-101. <https://revistas.upr.edu/index.php/acceso/article/view/21813>
- Smith, Bronwyn. (2018). Sister Libraries: Friends meet in Hawaii. *International Leads*, 32(1), p. 7. <https://revistaribes.es/short/103289e2>